



BẠN cũng có QUYỀN nữa!

BẠN CÓ QUYỀN SỐNG TRONG MỘT NƠI Ở AN TOÀN, THOẢ MÁI VỚI:

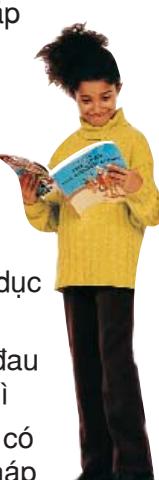
- ◆ đầy đủ quần áo và thực phẩm lành mạnh
- ◆ chỗ riêng của chính bạn để bạn cất giữ đồ đạc của mình
- ◆ một khoản tiền bỏ túi tiêu vặt (nếu bạn ở trong một cơ sở chăm sóc cộng đồng)
- ◆ một điện thoại mà bạn có thể dùng để gọi những cuộc gọi riêng tư (trừ khi một vị quan toà quyết định là bạn không được quyền này)

BẠN CÓ QUYỀN ĐƯỢC:

- ◆ đối xử với sự tôn trọng
- ◆ tham dự các dịch vụ và sinh hoạt về tôn giáo do bạn chọn
- ◆ gửi và nhận thư dán kín không bị mở ra (trừ khi một vị quan toà quyết định là một người khác có thể mở thư của bạn)
- ◆ gặp gỡ những người không ở trong hệ thống nuôi trẻ tạm nuôi (như bạn, thành viên của nhà thờ, thầy cô giáo, và những người khác)
- ◆ tiếp xúc với cán sự xã hội, luật sư, viên chức phụ trách việc quản chế, người biện hộ đặc biệt do toà án bổ nhiệm (CASA), người bệnh vực và hỗ trợ trẻ tạm nuôi, hay bất kỳ người nào khác có liên quan đến nội vụ của bạn
- ◆ cán sự xã hội hay viên chức phụ trách việc quản chế cho biết về sự sắp xếp chỗ tạm nuôi trẻ của bạn

KHÔNG AI ĐƯỢC PHÉP:

- ◆ nhốt bạn trong một căn phòng hay một toà nhà (trừ khi bạn đang ở trong một cơ sở trị liệu cộng đồng)
- ◆ ngược đãi bạn về thể xác, tình dục hay tinh thần vì bất cứ lý do gì
- ◆ trừng phạt bạn bằng cách gây đau đớn về thể xác vì bất cứ lý do gì
- ◆ xem xét đồ đạc của bạn trừ khi có một lý do chính đáng và hợp pháp



BẠN CŨNG CÓ QUYỀN Ở TOÀ ÁN NỮA. BẠN CÓ THỂ:

- ◆ đến toà án và nói chuyện với quan toà
- ◆ xem và nhận một bản bản của toà án và bản kế hoạch về vụ việc của bạn
- ◆ giữ kín hồ sơ toà án của bạn, trừ khi luật quy định khác đi
- ◆ được cán sự xã hội hay viên chức phụ trách việc quản chế và luật sư của bạn nói cho biết về bất kỳ những sự thay đổi nào trong bản kế hoạch về vụ việc hay về sự sắp xếp chỗ tạm nuôi trẻ của bạn

BẠN CÓ CÁC QUYỀN VỀ Y TẾ.

BẠN CÓ THỂ:

- ◆ bạn có thể đi gặp bác sĩ, nha sĩ, bác sĩ nhãn khoa hay thảo luận với một người cố vấn nếu cần
- ◆ từ chối không dùng dược phẩm, thuốc bổ hay thảo dược (trừ khi đó là sự chỉ định của một bác sĩ hay quan toà)



BẠN CÓ CÁC QUYỀN Ở TRƯỜNG HỌC. BẠN CÓ THỂ:

- ◆ đi học mỗi ngày
- ◆ tham dự các sinh hoạt sau giờ học thích hợp với lứa tuổi và mức phát triển của bạn

Hãy nhớ các quyền của bạn.

Đồng thời hãy nhớ rằng nhiệm vụ của những người cha mẹ tạm nuôi hay cơ sở cộng đồng chăm sóc trẻ là giám sát và chăm nom bạn an toàn và mạnh khoẻ.

BẠN CÓ QUYỀN TỰ LÀM MỘT SỐ VIỆC BẠN CÓ THỂ:

- ◆ có trương mục riêng không bị hạn chế ở ngân hàng (trừ khi bản hoạch định trường hợp của bạn quy định là bạn không được)
- ◆ học một kỹ năng ngành nghề thích hợp với tuổi của bạn
- ◆ đi làm, trừ khi luật quy định là bạn còn quá nhỏ tuổi
- ◆ quản lý tiền bạc bạn làm ra được (nếu thích hợp với lứa tuổi và mức phát triển của bạn và điều này có ghi trong bản hoạch định trường hợp của bạn)
- ◆ tham dự vào các lớp hay các sinh hoạt của chương trình sống tự lập "Independent Living Program" nếu bạn đủ tuổi

BẠN CŨNG CÓ CÁC QUYỀN VỀ GIA ĐÌNH NỮA. BẠN CÓ THỂ:

- ◆ thăm viếng và tiếp xúc với anh chị em của bạn (trừ khi một vị quan toà quyết định là bạn không được quyền này)
- ◆ liên lạc với cha mẹ và các thành viên khác trong gia đình (trừ khi vị quan toà quyết định là bạn không được quyền này)

BẠN CŨNG CÓ CÁC QUYỀN KHÁC NỮA. BẠN CÓ THỂ:

- ◆ nói cho vị quan toà biết về cảm nghĩ của bạn đối với gia đình, luật sư và người cán sự xã hội của bạn
- ◆ nói cho vị quan toà biết sự kiện gì bạn muốn xảy ra đối với trường hợp của bạn
- ◆ có luật sư riêng của bạn
- ◆ sinh sống với một thành viên trong gia đình nếu đó là một nơi chốn an toàn
- ◆ gọi điện thoại cho "Foster Care Ombudsman Office" và cơ quan cấp giấy phép cho các cơ sở săn sóc cộng đồng "Community Care Licensing" vào bất cứ lúc nào
- ◆ nhận được sự giúp đỡ về việc đi học nếu bạn cần



BỊ ĐỐI XỬ KHÁC BIỆT

Nếu bạn cảm thấy là mình đã bị phiền nhiễu hay bị đối xử kỳ thị bởi vì giới tính, chủng tộc, màu da, tôn giáo, định hướng về tình dục, nhóm dân tộc, dòng họ tổ tiên, gốc dân tộc, phân biệt giới tính qua hình thức bên ngoài, sự mất năng lực về tâm thần hay thể xác, tình trạng bị nhiễm vi khuẩn làm cơ thể mất khả năng miễn dịch "HIV", hoặc vì bất cứ lý do nào khác, bạn cần gọi ngay cho đường dây hỗ trợ của phòng kiểm tra và giải quyết việc vi phạm quyền cá nhân của trẻ tạm nuôi "Foster Care Ombudsman Office" để được giúp đỡ.

Xin gọi cho FOSTER CARE OMBUDSMAN ở số:
1-877-846-1602 (Đây là số điện thoại gọi miễn phí!)

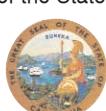
Hãy ghi nhớ: Những gì bạn nói với chúng tôi sẽ được giữ kín (ngoại trừ trong một số trường hợp nhất định).

Hoặc, viết cho chúng tôi ở địa chỉ:
Foster Care Ombudsman
744 P Street, MS 9-025
Sacramento, CA 95814

Hoặc, điền vào trang "Complaint Page" (khiếu tại) trên trang mạng của chúng tôi: www.fosteryouthhelp.ca.gov
Hay, gửi điện thư cho chúng tôi ở địa chỉ: fosteryouthhelp@dss.ca.gov

Phòng "Office of the State Ombudsman" xin cảm ơn chi hội Los Angeles thuộc hiệp hội quốc gia tư vấn cho trẻ em "National Association of Counsel for Children" về các nỗ lực tiên phong trong việc truyền đạt cho thanh thiếu niên biết về các quyền của họ trong hệ thống toà án thanh thiếu niên.

Phòng "Office of the State Ombudsman" xin cảm ơn trung tâm gia đình, trẻ em và toà án "Center Families, Children & the Courts" thuộc phòng quản trị hành chính các toà án "Administrative Office of the Courts" về sự giúp đỡ của họ trong việc in ấn và phân phối tài liệu này.



STATE OF CALIFORNIA
Arnold Schwarzenegger, Thống Đốc